

**SPA2101. FELLESUNDERVISNING****Høst-09****Nombre:** .....***Skriftlig oppgave 2***

Lee las siguientes instrucciones antes de empezar a trabajar con este *hjemmeoppgave*:

- 1) Descarga a tu ordenador el “hjemmeoppgave” con el que vayas a trabajar y nombra el documento con tu apellido (ejemplo: ruiz\_rufino.doc).
- 2) Escribe tus respuestas directamente sobre el documento y debajo de cada pregunta.
- 3) Selecciona el diccionario de español en Word. De esta manera, el programa detectará automáticamente posibles faltas de ortografía.
- 4) Recuerda que nuestro curso se centra en el análisis de los elementos de la lengua y en la explicación (y reflexión) sobre su funcionamiento. En la traducción, ten presente las estructuras del texto original y evita la traducción únicamente por el sentido. Si tienes varias posibilidades, decídate por una, no escribas todas las variantes de traducción en el texto.

En las preguntas de gramática,

- utiliza criterios gramaticales (sé consecuente con la terminología);
  - contesta razonando tu respuesta (las respuestas no deben ser demasiado cortas ni una lista de términos; cuando lo creas necesario, utiliza otros ejemplos que apoyen tu argumentación pero no emplees los mismos ejemplos de clase o del libro);
- 5) El análisis sintáctico puede tener muchas representaciones (análisis por árbol, con rayas superpuestas...) pero debe reflejar 3 cosas: las unidades sintácticas, las funciones sintácticas (tanto a nivel de grupo como a nivel oracional) y mantener de manera clara el nivel de análisis sintáctico.
  - 6) No olvides que la mejor manera de demostrar que uno comprende la gramática es utilizándola correctamente en la práctica. **Cuida la lengua** (y la ortografía) en tus respuestas.
  - 7) Utiliza el Foro de Fronter si tienes preguntas relacionadas con este ejercicio. Recuerda que en la carpeta “Undervisning” hay ya un documento sobre esta prueba obligatoria.

### **Actividad previa:**

- 1) Entra en el blog [El Cascanueces de gramática](#)<sup>1</sup> y selecciona **una (sólo 1)** de las siguientes nueces: [nuez<sup>2</sup>-34](#) ; [nuez<sup>3</sup>-36](#) o [nuez<sup>4</sup>-38](#)
- 2) Copia **el texto** de la nuez que has elegido en esta página (no es necesario que copies las fotos, los vídeos o el texto introductorio, **copia sólo el texto de la nuez**).
- 3) Responde a la nuez **con tus propias palabras y de manera amplia**<sup>5</sup> (si ya existen comentarios a esta nuez, puedes utilizarlos como referencia en tu análisis).

Nuez:

(copia aquí el texto de la nuez que has elegido)

---

<sup>1</sup> <http://spa2101.blogia.com/>

<sup>2</sup> <http://spa2101.blogia.com/2009/092801-nuez-34.php>

<sup>3</sup> <http://spa2101.blogia.com/2009/101201-nuez-36.php>

<sup>4</sup> <http://spa2101.blogia.com/2009/102001-nuez-38.php>

<sup>5</sup> *Con tus propias palabras* significa de manera original, y *de manera amplia* significa que tu respuesta debe contener explicaciones suficientes.

## I. Del noruego al español:

El siguiente texto es la continuación del texto del “hjemmeoppgave-1”.

### Absurd vedtak<sup>6</sup>

Den amerikanske presidenten er øverstkommanderende for landets væpnede styrker som nå er involvert i de to største krigene som pågår i verden for øyeblikket. Derfor mener Times-kommentatoren at det er spesielt ironisk at fredsprisen går til en president som for øyeblikket tenker mest på hvordan og når han skal utvide krigen i Afghanistan.

Michael Binyon mener årets prisutdeling vil bli sammenliknet med den største skandaleprisen i Nobelkomiteens historie; prisen til Henry Kissinger og Le Duc Thu i 1973 for forhandlingene for å gjøre slutt på Vietnam-krigen.

### Positive norske reaksjoner

Mens kommentatorer verden over stilte seg undrende til utdelingen til en president i en krigsførende nasjon, var det få tydelig negative norske reaksjoner da tildelingen ble offentliggjort.

- Jeg ser at begrunnelsen for fredsprisen er hans initiativ i forhold til atomvåpen. På det grunnlaget mener jeg det er en pris som kan spille en positiv rolle, sier Audun Lysbakken, nylagt parlamentarisk leder i SV og medlem i Stortingets utenrikskomité.

### Ejercicios:

1. Traduce al español el texto en noruego. Realiza la traducción en la **página 6** siguiendo el esquema que encontrarás.
2. Responde **en español** a una (sólo 1) de las siguientes preguntas. **Argumenta<sup>7</sup> tus respuestas**. Recuerda que el análisis de estas preguntas también pueden ayudarte a realizar una buena traducción al español.

1. El modificador es una función que encontramos dentro de un Sintagma Nominal (SN):

*Den amerikanske presidenten er øverstkommanderende for landets væpnede styrker som nå er involvert i de to største krigene som pågår i verden for øyeblikket.*

- a. Analiza los modificadores de la oración anterior a partir de su forma, posición y tipo de información.
- b. A partir del análisis que has realizado, justifica la traducción al español de los modificadores.

<sup>6</sup> Texto elaborado a partir de los artículos de Sissel Henriksen y Anders Horn en *Klassekampen* (sábado 10 de octubre, 2009) y de la versión electrónica (<http://www.klassekampen.no/56698/article/item/null>).

<sup>7</sup> Argumentar también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

- c. Teniendo en cuenta tu respuesta a las dos preguntas anteriores, ¿cuáles son las diferencias más significativas entre el modificador en noruego y en español?

2. Fíjate en la siguiente unidad sintáctica:

*prisen til Henry Kissinger og Le Duc Thu i 1973 for forhandlingene for å gjøre slutt på Vietnam-krigen*

- a. ¿Qué tipo de unidad sintáctica tenemos aquí? ¿Por qué?
- b. Dentro de esta unidad sintáctica, ¿qué función tiene la estructura subrayada? ¿Por qué?
- c. Dentro de esta estructura subrayada encontramos una proposición, ¿cuál es su función?
- d. ¿Cuál es el verbo de esta proposición? ¿Por qué?
- e. A partir de la respuesta a la pregunta anterior, justifica la traducción al español que has elegido para el verbo de la proposición.

## II. Del español al noruego:

### Un premio al liderazgo de EE UU<sup>8</sup>

[...] Aunque el comité noruego que decide el premio explicó en Oslo su decisión como un respaldo "a lo que ha defendido y al proceso positivo que ha puesto en marcha", sólo la esperanza puede justificar esta monumental distinción a un hombre que sólo lleva nueve meses en la Casa Blanca y que, por tanto, no ha cosechado aún méritos suficientes.

Obama reconoció con humildad su corto historial y quiso extender el reconocimiento al papel que Estados Unidos puede jugar en esta época post-George Bush en el fomento de una convivencia internacional basada en el respeto, el diálogo y la cooperación. [...]

Este galardón es, en cierta medida, un mensaje de la comunidad internacional a Estados Unidos sobre el camino que desea que este país siga. Es un premio, no a lo que Obama ha hecho [...] sino a lo que Obama ha dicho que va a hacer. Y es, quizá por encima de eso, un premio a todo el país por haber puesto fin a la etapa de Bush y haber elegido al primer presidente negro. Estados Unidos es ahora un país popular. [...] El Nobel viene a ratificar esa opinión.

<sup>8</sup> Texto elaborado a partir de

[http://www.elpais.com/articulo/internacional/premio/liderazgo/EE/UU/elpepiint/20091010elpepiint\\_1/Tes](http://www.elpais.com/articulo/internacional/premio/liderazgo/EE/UU/elpepiint/20091010elpepiint_1/Tes)

### *Ejercicios:*

1. Traduce al noruego el texto en español. Realiza la traducción en la **página 7** siguiendo el esquema que encontrarás.
  
2. Responde **en español** a las siguientes preguntas. **Argumenta<sup>9</sup> tus respuestas:**
  1. Realiza un análisis de *que* en el texto. Ten en cuenta la clase de palabra a la que pertenece en cada caso y la unidad sintáctica que introduce. Basa tu explicación en ejemplos del texto.
  
  2. *Obama reconoció con humildad su corto historial y quiso extender el reconocimiento al papel que Estados Unidos puede jugar en esta época post-George Bush [...]*
    - a. Analiza sintácticamente la oración identificando las unidades sintácticas y estableciendo las funciones sintácticas tanto a nivel de grupo como a nivel oracional. El análisis lo puedes realizar en la última página.
    - b. Clasifica la oración por su estructura.

---

<sup>9</sup> *Argumentar* también significa aquí responder a las preguntas de una manera amplia.

**[1] Absurd vedtak****[1]**

**[2]** Den amerikanske presidenten er øverstkommanderende for landets væpnede styrker som nå er involvert i de to største krigene som pågår i verden for øyeblikket.

**[2]**

**[3]** Derfor mener Times-kommentatoren at det er spesielt ironisk at fredsprisen går til en president som for øyeblikket tenker mest på hvordan og når han skal utvide krigen i Afghanistan.

**[3]**

**[4]** Michael Binyon mener årets prisutdeling vil bli sammenliknet med den største skandaleprisen i Nobelkomiteens historie; prisen til Henry Kissinger og Le Duc Thu i 1973 for forhandlingene for å gjøre slutt på Vietnam-krigen.

**[4]****[5] Positive norske reaksjoner****[5]**

**[6]** Mens kommentatorer verden over stilte seg undrende til utdelingen til en president i en krigsførende nasjon, var det få tydelig negative norske reaksjoner da tildelingen ble offentliggjort.

**[6]**

**[7]** - Jeg ser at begrunnelsen for fredsprisen er hans initiativ i forhold til atomvåpen.

**[7]**

**[8]** På det grunnlaget mener jeg det er en pris som kan spille en positiv rolle, sier Audun Lysbakken, nyvalgt parlamentarisk leder i SV og medlem i Stortingets utenrikskomité.

**[8]**

**[1] Un premio al liderazgo de EE UU**

**[1]**

**[2]** Aunque el comité noruego que decide el premio explicó en Oslo su decisión como un respaldo "a lo que ha defendido y al proceso positivo que ha puesto en marcha", sólo la esperanza puede justificar esta monumental distinción a un hombre que sólo lleva nueve meses en la Casa Blanca y que, por tanto, no ha cosechado aún méritos suficientes.

**[2]**

**[3]** Obama reconoció con humildad su corto historial y quiso extender el reconocimiento al papel que Estados Unidos puede jugar en esta época post-George Bush en el fomento de una convivencia internacional basada en el respeto, el diálogo y la cooperación.

**[3]**

**[4]** Este galardón es, en cierta medida, un mensaje de la comunidad internacional a Estados Unidos sobre el camino que desea que este país siga.

**[4]**

**[5]** Es un premio, no a lo que Obama ha hecho sino a lo que Obama ha dicho que va a hacer.

**[5]**

**[6]** Y es, quizá por encima de eso, un premio a todo el país por haber puesto fin a la etapa de Bush y haber elegido al primer presidente negro. Estados Unidos es ahora un país popular.

**[6]**

**[7]** El Nobel viene a ratificar esa opinión.

**[7]**

**ANÁLISIS SINTÁCTICO:**

*Obama reconoció con humildad su corto historial y quiso extender el reconocimiento al papel que Estados Unidos puede jugar en esta época post-George Bush*